NOTICE

The Centre for Translation of Indian Literatures (CENTIL), Jadavpur University, invites applications for its UGC-approved career-oriented certificate course in **Translation as a Skill**.

This is a one-year evening course; classes are generally held from 5 pm to 7 pm on Mondays, Wednesdays and Fridays. The course also includes laboratory sessions and translation workshops.

Interested candidates may submit a one-page CV and a covering letter to the Coordinators by July 20, 2011. Candidates are to mention their e-mail address, telephone number, education and languages known. Applications may either be handed in physically to the Coordinators or sent through e-mail to centilju@gmail.com. The Coordinators may be contacted at 9477457511 or 9831191181 for further clarifications. Up to two need-based half-studentships are available.

**Eligibility:** pass in +2 examinations and good command of English & Bangla.

**Last date for accepting applications and CVs:** July 20, 2011

**Admission Test:** July 25, 2011

**Classes Begin:** August 03, 2011

**Fees:** Rs 4,500 for the entire course

The course seeks to impart intensive hands-on classroom- and laboratory-based training in translation. It also aims to expose students to basic translation theory and introduce them to translation activists in the Indian translation industry today.

Sessions are conducted not only by academics but also by professional translators, editors and publishers. The course seeks to make students aware of the different professions in which translation is used and opens interfaces with literary translation, translation for the media, translation for film, translation of textbooks, etc.

**Aveek Majumder and Sayantan Dasgupta**

*Coordinators*
CERTIFICATE COURSE ON TRANSLATION AS A SKILL (2011-2012)

COURSE DETAILS

MODULE 1: Translation: Basic Concepts
   What is translation?
   What qualities does one need to be a good translator?
   What is a ‘good’ translation?
   Is translation a viable profession?
   What is the translation industry in India like?
   What are the industries in which translators are needed?
   What are the important concepts for the field? (SL, TL, equivalence, fidelity, readability, copyright, form and content, domestication, foreignisation, transcreation, Target Reader, etc.)

MODULE 2: History and Theories of Translation and Translation Studies
   The importance of translation in generating modernity and for understanding the past Nineteenth and Twentieth century European translation theory
   Translation in India: Introductory Lectures
   Linguistic Tum to Cultural Tum
   Invisibility of the Translator
   Translation and Cannibalism, Postcolonial Translation, Feminist approaches to translation, Polysystem Theory
   Translation and Literary/Cultural Reception
   Introduction to John Dryden, Freiedrich Schleiemacher, Roman Jakobson, Walter Benjamin, Ferdinand de Saussure, Lawrence Venuti, Rabindranath Tagore, Sujit Mukherjee, Harish Trivedi, etc.

MODULE 3: Language 1: English
   Basic Language Skills and Common Mistakes

MODULE 4: Language 2: Bangla
   Basic Language Skills and Common Mistakes

MODULE 5: Translating Fiction

MODULE 6: Translating Archaic Prose

MODULE 7: Translating for Children

MODULE 8: Translating the Graphic Novel

MODULE 9: Translating for Film (Subtitling)

MODULE 10: Translating Poetry

MODULE 11: Editing Translations

MODULE 12: Laboratory-based Translation and Editing

MODULE 13: Collaborative Translation Workshop/ Project

MODULE 14: Comparison of Translations
MODULE 15: Translating Indian Literature into English: Case Studies

MODULE 16: Translation and the Internet

MODULE 17: Reading a Literary Text in Translation

MODULE 18: Translation in India
  Translation and National Integration
  Bodies involved with translation in India
  Translation and postcolonialism
  Exotropic translation, endotropic translation, translation among Indian languages

MODULE 19: Translating for the print media

MODULE 20: Translating for the audio-visual media

MODULE 21: Technical Translation
  Translating scientific documents
  Translating legal/commercial documents

MODULE 22: Interactions with professional translators, editors and publishers